

N° 4586.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET COLOMBIE**

**Echange de notes comportant un accord relatif
à la prolongation du Traité d'amitié, de
commerce et de navigation du 16 février
1866. Bogota, le 30 décembre 1938.**

*Textes officiels espagnol et anglais communiqués par le secrétaire d'Etat aux
Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement
a eu lieu le 7 juin 1939.*

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND COLOMBIA**

**Exchange of Notes constituting an Agreement
regarding the Prolongation of the Treaty of
Friendship, Commerce and Navigation of
February 16th, 1866. Bogota, December
30th, 1938.**

*Spanish and English official texts communicated by His Majesty's Secretary
of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration took
place June 7th, 1939.*

No. 4586. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE PROLONGATION OF THE TREATY OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION OF FEBRUARY 16TH, 1866. BOGOTA, DECEMBER 30TH, 1938.

I. EL D^e R. GARCÍA PEÑA AL SR. PASKE-SMITH.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES,

BOGOTÁ, *diciembre 30 de 1938.*

SEÑOR MINISTRO,

En relación con el Tratado² de Amistad, Comercio y Navegación del 16 de febrero de 1866, entre nuestros dos países, tengo el honor de proponer, en nombre del Gobierno de la República de Colombia, en vista de las estrechas y amistosas relaciones comerciales que existen entre Colombia y el Reino Unido, que, mientras se celebra un nuevo tratado que se conforme mejor a las condiciones actuales, el de 1866 no expire el primero de marzo de 1939, sino que continúe vigente después de esa fecha mediante la siguiente condición :

Tanto el Gobierno de la República de Colombia como el Gobierno del Reino Unido tendrán libertad de notificar la terminación de esta prórroga el 30 de septiembre de 1939, caso en el cual el tratado expirará el 31 de diciembre de 1939. Si ninguno de los dos Gobiernos hiciera tal notificación el día 30 de septiembre de 1939, continuará en vigencia dicho tratado hasta

Nº 4586. — CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO DE SU MAJESTAD EN EL REINO UNIDO Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA ESTABLECIENDO UN ACUERDO RELATIVO A LA PRORROGA DE LA VALIDEZ DEL TRATADO DE AMISTAD, COMERCIO Y NAVIGACION DEL 16 DE FEBRERO DE 1866. BOGOTA, 30 DE DICIEMBRE DE 1938.

I. DR. R. GARCÍA PEÑA TO MR. PASKE-SMITH.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

BOGOTÁ, *December 30th, 1938.*

M. LE MINISTRE,

With reference to the Treaty² of Friendship, Commerce and Navigation of the 16th February, 1866, between our two countries, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Colombia, in view of the close and friendly commercial relations which exist between Colombia and the United Kingdom, that, pending the conclusion of a new Treaty more in accord with modern conditions, the Treaty of 1866 shall not expire on the 1st March, 1939, but shall continue in force after that date subject to the following condition :

The Government of Colombia as well as that of the United Kingdom shall be at liberty to notify the termination of this prolongation on the 30th September, 1939, in which case the Treaty shall expire on the 31st December, 1939. If neither Government give such notice of termination on the 30th September, 1939, the Treaty shall continue in force for a period of three

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 56, page 13.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

la expiración de tres meses contados desde la fecha en que tal notificación fuere hecha.

En nombre de mi Gobierno tengo el honor de sugerir, que, para los efectos atrás indicados, se considere como un convenio entre nuestros dos Gobiernos tanto la presente nota como la de recibo que vuestra Excelencia se sirva enviarme.

Aprovecho, etc.

El Secretario del Ministerio
de Relaciones Exteriores
Encargado del Despacho,
Roberto GARCÍA PEÑA.

months after the date such notice of termination is given.

In the name of my Government I have the honour to suggest that, to give effect to the above, this Note, together with the acknowledgment which your Excellency will send me, shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail, etc.

Roberto GARCÍA PEÑA.

II. MR. PASKE-SMITH TO DR. R. GARCÍA PEÑA.

BRITISH LEGATION.

M. LE MINISTRE,

BOGOTÁ, *December 30th, 1938.*

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of to-day's date, in which your Excellency proposes on behalf of your Government, in view of the close and friendly commercial relations which exist between Colombia and the United Kingdom, that, pending the conclusion of a new Treaty more in accord with modern conditions, the Treaty between our two countries of Friendship, Commerce and Navigation of the 16th February, 1866, shall not expire on the 1st March, 1939, but shall continue in force after that date, subject to the following condition :

Your Government propose that both they and the Government of the United Kingdom shall be at liberty to give notice of termination of this prolongation on the 30th September, 1939, in which case the Treaty shall expire on the 31st December, 1939. If neither Government give notice of termination on the 30th September, 1939, the Treaty shall continue in force until the expiration of three months from the date on which such notice of termination is given.

I have the honour, by direction of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform your Excellency that my Government agree that your Excellency's Note and this my acknowledgment thereof shall constitute an Agreement between our two Governments to the effect set out in your Excellency's Note.

I avail, etc.

M. PASKE-SMITH.